



全国翻译硕士专业学位MTI考试系列辅导丛书

丛书主编 黄 敏 杨元刚

翻译硕士英语

主编 周 琼 黄 敏



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



全国翻译硕士专业学位MTI考试系列辅导丛书

丛书主编 黄 敏 杨元刚

翻译硕士英语

主 编 周 琼 黄 敏
编 者 周 琼 张 睿 杨 慧 陈 培
黄 敏 贾莉娜 邢 星 刘 振



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

翻译硕士英语/周琼,黄敏主编. —武汉:武汉大学出版社,2012.9
全国翻译硕士专业学位 MTI 考试系列辅导丛书/黄敏 杨元刚主编
ISBN 978-7-307-10033-6

I. 翻… II. ①周… ②黄… III. 英语—翻译—研究生—入学考试—
自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 169405 号

封面图片为上海富昱特授权使用(© IMAGEMORE Co., Ltd.)

责任编辑:谢群英 责任校对:黄添生 版式设计:马 佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)
(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:湖北鄂东印务有限公司

开本: 787 × 1092 1/16 印张: 25.75 字数: 609 千字 插页: 1

版次: 2012 年 9 月第 1 版 2012 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-10033-6/H · 925 定价: 41.00 元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

Contents 目录

第一部分 《翻译硕士英语》考试大纲及分析 /1

第二部分 分项技巧讲解及练习 /9

第一章 词汇语法 /11

Part 1 多项选择部分 /11

一、《翻译硕士英语》考试大纲对词汇语法部分的要求 /11

二、语法部分 /11

三、词汇部分 /47

四、巩固练习 /54

Part 2 短文改错部分 /95

一、题型介绍 /95

二、备考宝典 /95

三、制胜妙法 /97

四、错误类型 /97

五、巩固练习 /99

第二章 阅读理解 /120

Part 1 多项选择部分 /120

一、《翻译硕士英语》考试大纲对阅读部分的要求 /120

二、题型分析 /120

三、阅读部分主要问题 /121

四、制胜妙法 /122

五、巩固练习 /145

Part 2 阅读简答 /230

一、题型分析 /230

二、备考宝典 /230

三、制胜妙法 /231

四、解题技巧	/232
五、阅读简答基本技能的培养	/239
六、巩固练习	/240
第三章 写作	/307
一、《翻译硕士英语》写作部分的考试要求	/307
二、作文题目解析	/307
三、审题过程解析	/308
四、作文的结构	/312
五、实例	/318
六、巩固练习	/324

第三部分 模拟试题 /331

Model Test 1	/333
Model Test 2	/346
Model Test 3 广东外语外贸大学 2010 年翻译硕士英语真题	/359
Model Test 4 厦门大学 2010 年翻译硕士英语考研真题	/372
Model Test 5 湖北大学 2010 年翻译硕士英语真题	/387
模拟题参考答案	/397

第一部分

《翻译硕士英语》考试大纲及分析

一、《翻译硕士英语》考试大纲

全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试 《翻译硕士英语》考试大纲

一、考试目的

《翻译硕士英语》作为全日制翻译硕士专业学位(MTI)入学考试的外国语考试,其目的是考查考生是否具备进行MTI学习所要求的外语水平。

二、考试性质与范围

本考试是一种测试应试者单项和综合语言能力的尺度参照性水平考试。考试范围包括MTI考生应具备的外语词汇量、语法知识以及外语阅读与写作等方面的技能。

三、考试基本要求

1. 具有良好的外语基本功,认知词汇量在10 000个以上,掌握6 000个以上(以英语为例)的积极词汇,即能正确而熟练地运用常用词汇及其常用搭配。

2. 能熟练掌握正确的外语语法、结构、修辞等语言规范知识。

3. 具有较强的阅读理解能力和外语写作能力。

四、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合,单项技能测试与综合技能测试相结合的方法。各项试题的分布情况见“考试内容一览表”。

五、考试内容

本考试包括以下部分:词汇语法、阅读理解、外语写作等。总分为100分。

I. 词汇语法

1. 要求

1) 词汇量要求:考生的认知词汇量应在10 000个以上,其中积极词汇量为6 000个以上,即能正确而熟练地运用常用词汇及其常用搭配。

2) 语法要求:考生能正确运用英语语法、结构、修辞等语言规范知识。

2. 题型:多项选择或改错题。

II. 阅读理解

1. 要求:

1) 能读懂常见外刊上的专题文章、历史传记及文学作品等各种文体的文章,既能理解其主旨和大意,又能分辨出其中的事实与细节,并能理解其中的观点和隐含意义。

2)能根据阅读时间要求调整自己的阅读速度。

2. 题型:

1)多项选择题(包括信息事实性阅读题和观点评判性阅读题)

2)简答题(要求根据所阅读的文章,用3~5行字数的有限篇幅扼要回答问题,重点考查阅读综述能力)

本部分题材广泛,体裁多样,选材体现时代性、实用性;重点考查通过阅读获取信息和理解观点的能力;对阅读速度有一定要求。

Ⅲ. 外语写作

1. 要求:考生能根据所给题目及要求撰写一篇400词左右的记叙文、说明文或议论文。该作文要求语言通顺,用词得体,结构合理,文体恰当。

2. 题型:命题作文

《翻译硕士英语》考试内容一览表

序号	考试内容	题 型	分 值	时间(分钟)
1	词汇语法	多项选择或改错	30	60
2	阅读理解	1)多项选择 2)简答题	40	60
3	外语写作	命题作文	30	60
共计			100	180

二、《翻译硕士英语》考试大纲分析

《翻译硕士英语》考试大纲是根据《全日制翻译硕士专业学位指导性培养方案》以及教学司[2009]22号文件精神制订的,旨在全面考查考生的英语综合能力和水平,总分100分。

1. 词汇语法是基础

词汇

《翻译硕士英语》考试大纲要求认知词汇量在10 000个以上,掌握6 000个以上的积极词汇,即能正确而熟练地运用常用词汇及其常用搭配。根据《全国高等学校英语专业本科专业教学大纲》要求,英语专业八级词汇的要求是通过课堂教学和其他途径认知词汇达10 000~12 000个;且能正确而熟练地使用其中的5 000~6 000个及其最常用的搭配,这基本上和《翻译硕士英语》对词汇的要求一致,所以对英语专业的学生而言达到八级水平基本上能和《翻译硕士英语》词汇要求接轨。而对于非英语专业学生而言,根据《大学英语教学大纲》,大学英语六级要求领会式词汇(只要求领会其基本词义的词汇)达到5 500个,复用式词汇(指词义、用法都必须掌握的大纲词汇)达到3 000个。这样看来,大学英语六级词汇要求与《翻译硕士英语》考试大纲的词汇要求还有一定的距离,还需要进一步加强。而词汇作为阅读理解及写作的基础,掌握不够必定影响考试得分。

从各名校的真题可见,虽然多数学校在词汇部分的难度仅相当于专业四级难度,但是也不排除如广东外语外贸大学、厦门大学等学校试题词汇部分难度超出了专业四级难度,几乎达到了英语专业八级要求,所以词汇部分的训练不能放松。考生应把 10 000 个大纲要求的单词看做基本常识熟背熟记,并着重把握在考试中出现频率高的高频词。除了考试大纲外,所选择的词汇书籍最好有单词的搭配和例句,在记忆单词的时候把词组和用法结合起来学习和掌握。从翻译硕士的培养目标来看,在记忆单词时,考生应准确把握单词在不同语境下词义演化的能力,以适应之后翻译中用词准确的要求。

语法

《翻译硕士英语》考试大纲在语法方面要求考生能正确运用外语语法、结构、修辞等语言规范知识。对于语法如何复习,考生首先需要消除一个认识上的误区。很多考生经过几年的英语学习,基本掌握了常见的语法基础知识,而《翻译硕士英语》考查的语法和传统概念的语法又有些差别。因此,忽视意义或脱离语境的机械操练,过分强调死记硬背语法规则,或在没有充分语境的情况下刻意地去分析长句、难句或某些少见的语法现象,这些都是不可取的。结合各校翻译硕士英语真题中出现的语法难点和重点,建议考生从以下 9 个主要方面进行语法的复习:

- (1) 名词的可数与不可数;可数名词的单数和复数;
- (2) 代词:人称代词的主、宾、所有格三格;替代词;指代数的一致;
- (3) 动词:时态;主、谓一致;情态动词;虚拟语气;非谓语动词;独立主格结构;
- (4) 限定词:限定词与限定词的搭配关系;冠词的某些用法;
- (5) 形容词与副词:形容词与副词的原级、比较级和最高级以及与其他成分位置的关系;比较结构;
- (6) 英语的基本句型;
- (7) 英语各种主、从复合结构;形容词性从句(定语从句);副词性从句;
- (8) 句子的倒装;
- (9) 强调句型。

而在这些语法测试点中,对动词时态、主谓一致、虚拟语气、非谓语动词、独立主格结构、从句、倒装、比较结构的考核往往是英语语法测试中最核心最高频也是最难处理的部分。

通过对各大院校《翻译硕士英语》考研真题分析,词汇语法部分主要出题形式为多项选择题,每题 1 分。词汇和语法部分所占比例不固定,有的院校重视词汇,有的院校重视语法。少数院校这部分的考查还设计了改错题等形式,虚词在改错题考查中占重要比例。

2. 阅读理解是核心

阅读理解是对学生语言能力的综合检测,一直以来就有老大难之称,对于那些基础较差的考生来说,更是难以摸到边际。同时,笔译首先必须以对原文的准确理解为基础,翻译硕士专业的学生则更需要具备较强的阅读理解能力,逻辑分析能力,准确的理解才能高质量地翻译。对阅读能力的考查是《翻译硕士英语》考试的重要组成部分,所占分值也是最高,在 100 分中占 40 分。这样看来,阅读理解无论是从其在翻译能力培养中的重要性,

还是在《翻译硕士英语》这门考试成败中扮演的关键角色而言，都是值得考生花时间、花精力来提高的。

《翻译硕士英语》对阅读理解部分的要求相对较为细致，这也为考生准备阅读理解提供了依据。首先从阅读文章的题材的规定来看，外刊上的专题文章、历史传记及文学作品等文章都特别提及。与《英语专业八级考试大纲》中对阅读文章题材的要求能读懂一般英美报纸杂志上的社论，政论文和书评，以及一般历史传记及文学作品相比，这两种就题材的要求基本上是一致的，也就是说《翻译硕士英语》的阅读部分并没有过度强调文章题材的专业性，而是主要立足于考查考生的综合阅读能力。但是考生切不可认定大纲中只提到这几种文体，那么考试中也只会涉及这几种文体的文章，备考时应注意到阅读练习题材的广泛性、时效性。

其次，就阅读技巧的方面看，《翻译硕士英语》要求考生具有能把握文章主旨大意、分辨其中事实与细节，这就要求考生能根据不同的文章熟练地有目的地运用 *skimming*, *scanning* 等各种阅读技巧，有针对性地分析主旨和细节。除此之外，大纲中还对分析作者观点和隐含意义提出了要求，这就要求考生能分辨事实和观点、观点的正确性和类别，以及分别隐含的作者的意图，其中涉及阅读中观点分析的技巧。

再次，阅读部分对阅读速度也有一定要求。在规定时间内完成快速阅读在实际考试中不易实施操作。多数学校在文章的篇幅上有所加长，以期通过加大阅读量来考查考生能熟练运用阅读技巧，提高阅读速度。

最后，从题型的角度来看，《翻译硕士英语》一般涉及多项选择题以及简答题。分析 2010 年各校真题可见，多数学校以选择题和简答题各两篇文章的形式考试，但是也不乏个别高校，如厦门大学，将选择题和简答题融合在一起，每篇文章选择题设计 4 题，之后第 5 题就文章中主旨或细节的推论以简答的形式考查。各校考试中文章的难度有所差别，部分高校的难度要超过专业八级的长度及难度（如广东外语外贸大学，中山大学），但多数高校出题难度基本上与专业八级难度持平。

3. 写作成为重头戏

《翻译硕士英语》大纲要求考生能根据所给题目及要求撰写一篇 400 词左右的记叙文、说明文或议论文。该作文要求语言通顺，用词得体，结构合理，文体恰当，题型为命题作文。考试时间为 60 分钟。比较《英语专业八级考试大纲》中对写作的要求，学生应能根据所给题目及要求撰写一篇 400 词左右的说明文或议论文。该作文必须语言通顺，用词得体，结构合理，文体恰当，具有说服力，题型要求为按题撰文。考试时间为 45 分钟。

比较之下，有三点较为明显的差别。首先，在同样要求写作 400 字作文的情况下，专业八级要求的时间为 45 分钟，而翻译硕士英语考试则为 60 分钟。在考试时间安排上，翻译硕士英语考试在写作速度上的要求要略低。

其次，就写作的题材而言，专业八级考试要求学生完成一篇说明文或议论文。但翻译硕士英语考试则在此基础上另外增加了对记叙文的考查。

最后，从写作在总分中所占的比例来看，专业八级题型较为丰富，包括听力、阅读、人文知识、改错、翻译、写作等六个部分，其中写作占 20 分。而在翻译硕士英语考试中，写作作为三大题型之一，所占分值为 30 分。这也体现了翻译硕士英语考试考查学生基础

知识的同时也兼顾了对翻译专业硕士的专业要求,即在输出方面,不仅要求准确,还希望能适应各种文体,表达得当,以符合翻译中对遣词造句准确性和可读性的要求。

分析各大高校的写作部分真题可知,两个特征值得注意,一是部分学校选择与翻译相关的话题来进行写作,如北京航空航天大学“全球化时代的翻译业”,厦门大学“职业翻译的素质”等让人耳目一新,也能很好地考验学生对翻译硕士这一新兴专业的认识。二是部分学校选择与自己专业相关的话题写作,如对外经贸大学“人口与购买力成反比”的话题,考查学生是否具备基本的经济相关背景知识,凸显对外经贸大学翻译专业硕士的培养方向。

通过对《翻译硕士英语》大纲与《英语专业八级考试大纲》的比较不难看出,《翻译硕士英语》在整体难度上与英语专业八级考试难度相当。但是由于《翻译硕士英语》是选拔未来翻译硕士或者说是选拔未来翻译人才的考试,它在考试设计上不仅考查学生的语言功底(词汇语法部分),同时也考查学生的输入能力,即信息摄入的理解能力(阅读部分),以及输出能力,即信息转换能力和观点表达能力(写作部分)。特别是信息的输入输出能力作为职业译员的必备基本素质,考生不仅应当从各校真题及各种模拟题出发,仔细阅读以及写作部分的考试,还需要通过平时的训练,切实提高自己这两个方面的能力进而提高自己的翻译水平。

❧ 第二部分 ❧

分项技巧讲解及练习

词汇语法

Part 1 多项选择部分

一、《翻译硕士英语》考试大纲对词汇语法部分的要求

1. 要求

1) 词汇量要求：考生的认知词汇量应在 10 000 个以上，其中积极词汇量为 6 000 个以上，即能正确而熟练地运用常用词汇及其常用搭配。

2) 语法要求：考生能正确运用外语语法、结构、修辞等语言规范知识。

2. 题型：多项选择或改错题

二、语法部分

1. 题型分析

英语语法考核常见的测试点集中在：

- (1) 名词的可数与不可数；可数名词的单、复数；
- (2) 代词：人称代词的主、宾、所有格三格；替代词；指代数的一致；
- (3) 动词：时态；主谓一致；情态动词；虚拟语气；非谓语动词；独立主格结构；
- (4) 限定词：限定词与限定词的搭配关系；冠词的某些用法；
- (5) 形容词与副词：形容词与副词的原级、比较级和最高级以及与其他成分位置的关系；比较结构；
- (6) 英语的基本句型；
- (7) 英语各种主、从复合结构；形容词性从句(定语从句)；副词性从句；
- (8) 句子的倒装；
- (9) 强调句型。

而在这些语法测试点中，对动词时态、主谓一致、虚拟语气、非谓语动词、独立主格结构、从句、倒装、比较结构的考核往往是英语语法测试中最核心最高频也是最难处理的部分。因此，下面就这些核心考点进行讲解。

2. 备考宝典

1) 动词时态

英语共有 16 种时态，在语法测试中，时态是一个常测项目，也是一个必测项目。

动作 时间	一般	进行	完成	完成进行
现在	does/do	am/is/are doing	has/have done	has/have been doing
过去	did	was/were doing	had done	had been doing
将来	will/shall do	will/shall be doing	will/shall have done	will/shall have been doing
过去 将来	would/should do	would/should be doing	would/should have done	would/should have been doing

A. 一般时和进行时

(1) 时间状语从句和条件状语从句中用一般时代替将来时，谓语动词一般用现在时代替一般将来时，或一般过去时代替过去将来时。例如：

Come and see me whenever it is convenient to you.

但要注意区分以下情况，例如：

I don't know when he will come back.

I am not sure if he will come.

第一句中 when 引导的从句中用将来时没错，因为 when 在本句中不引导时间状语从句，而引导宾语从句。第二句中 if 引导的从句用将来时也对，因为 if 在此引导的不是条件状语从句，而是宾语从句。

(2) 在 make sure, make certain, see (to it) 后的 that 从句中，谓语动词用一般现在时代替将来时。例如：

See to it that you include in the paper whatever questions they didn't know the answer to last time. (include 不能用 will include 或其他形式)

(3) 现在进行时与频度副词 always, continually, constantly, forever 等连用时，表示经常重复发生或具有持续性的动作，往往带有某种感情色彩，多半是说话人抱有不满的情绪。过去进行时也有这种用法。例如：

☐ 经典例题：

How can I ever concentrate if you _____ continuously _____ with silly questions?

A. have, interrupted

B. had, interrupted

C. are, interrupting

D. were, interrupting

答案为 C。continuously 表明动作经常发生，现在进行时与频度副词连用可表示经常